



# Noziibele fi rifeensa saddan

## Nozibele et les trois cheveux

-  Tessa Welch
-  Wiehan de Jager
-  Demoze Degefa
-  Oromo / French
-  Level 3





Yeroo duri, dubarri sadii qoraan gurusu deeman.

...

Il y a longtemps, trois filles sont sorties pour aller chercher du bois.



Guyyaa ho'aa waantureef bishan daakuf gara lagaa deeman. Bishaan daakaa, walti naqaa bayee taphaatan.

...

C'était une journée très chaude, alors elles sont descendues à la rivière pour nager. Elles ont joué, éclaboussé et nagé dans l'eau.



Akka tasaa akka guyyaa ta'ee baran.  
Daddafanii gara qayee isaani deebi'an.

...

Soudainement, elles se sont rendues compte qu'il était tard. Elles se sont dépêchées pour rentrer au village.



Yeroo gara maanatti dhihatan Noziibele harkaa ishee mormaratti kayyachuu ishee argan. Amartii morma ishee gatte turte! “Adaraa nawajjiin dubbati debi’aa” jette isaan kadhatte. Garuu hiriyyoni ishee yeroon barbacha akka darbee ittihiman.

...

Mais quand elles étaient presque rendues chez elles, Nozibele mit sa main sur son cou. Elle avait oublié son collier ! « S’il vous plaît, retourner avec moi ! » elle supplia ses amies. Mais ses amies lui dirent que c’était trop tard.



Kanaafu Noziibelen gara laggati deebite. Amaarti ishee argatee jennan gara mana dafte galatee. Garu dukkanni ishee karairra dhoske.

...

Ainsi Nozibele retourna à la rivière toute seule. Elle trouva son collier et se dépêcha pour rentrer chez elle. Mais elle se perdit dans le noir.



Fageenyati ifaa mana kessa argite. daftee gara manichaa deemte balbalaa isaani rukkute.

...

Au loin elle vit de la lumière qui venait d'une cabane. Elle se hâta vers la cabane et cogna à la porte.



Akka ajaa'iba sareen mana bantee akkan jetten, "Mal barbaadee?" Karaan bade lafa cisuun barbaadaa jeteen, Noziibelen. "Seeni yookeen anii ciniina," jetten sareen. Kanafu Noziibelen gara manaa sente.

...

À sa surprise, un chien ouvra la porte et dit, « Qu'est-ce que tu veux ? » « Je suis perdue et j'ai besoin d'un endroit pour dormir, » dit Nozibele. « Rentre, sinon je te mords ! » dit le chien. Alors, Nozibele rentra.



Sana booda sareen akkan jette, “Nyaata naf qopheesi!” “Garu ani sareedhaf qophese hinbeeku” jetteen sareen. “Nyataa qopheesi yookin cincinnina” jetteen sareen. Kanafu Noziibele nyaataa xinno sareef qophesitee.

...

Puis le chien dit, « Fais-moi à manger ! » « Mais je n’ai jamais cuisiné pour un chien auparavant, » elle répondit. « Cuisine, sinon je te mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele prépara de la nourriture pour le chien.



Kanati ansuudhan sareen, “Lafa cisiichaa natolchi,” jetten sareen. “Sareedhaf goonkumayuu lafaa cisiichaa qopheesu hinbeeku,” jetten Noziibele. “Cisiichaa natolchi yookin cincinnina,” jedheen sareen. Kanaafu Noziibele lafaa cisichaa tolchitef.

...

Ensuite, le chien dit, « Fais le lit pour moi ! » Nozibele répondit, « Je n’ai jamais fait de lit pour un chien. » « Fais le lit, sinon je te mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele fit le lit.



Guyyaa hundaa sareef nyaatafi mana qopheesu qabdi. Gaftokko sareen akkan jette, “Noziibele, ani hardha hiriyoota kiyyan gaafachu dhaqaa mana kana tolchi, nyaata qophesi, otto ani hindebi’in dura wantoota kiyyaa nafqulqulessi.”

...

Chaque jour, elle devait cuisiner et balayer et laver pour le chien. Puis un jour le chien dit, « Nozibele, aujourd’hui je dois rendre visite à des amis. Balaye la maison, fais à manger et lave mes choses avant que je revienne. »



Akkuam sareenn gara imala deemiteen, Noziibelen rifeensa sadi ofira luqistee. Rifeensa tokko siree jala, tokko immo balbala duuba, fi isaa kan immo kiraala kessa goote. Eegasi gara mana ishee dadftee figde.

...

Aussitôt que le chien fut parti, Nozibele prit trois cheveux de sa tête. Elle en mit un sous le lit, un derrière la porte et un dans le kraal. Puis elle rentra chez elle en courant aussi vite qu'elle pouvait.



Sareen yeroo deebi'u, Noziibele barbaade. "Noziibele, isaa jirtaa?" jedhe. "Ani asna jira siree jala," jedge rifeesi duraa." Ani asna jira, balbalaa duuba," jedhe rifeense lammata." Ani kiraala keessan jira," jedhe rifeense saddafan.

...

Quand le chien revient, il chercha Nozibele. « Nozibele, où es-tu ? » il cria. « Je suis ici, sous le lit, » dit le premier cheveu. « Je suis ici, derrière la porte, » dit le deuxième cheveu. « Je suis ici, dans le kraal, » dit le troisième cheveu.



Sanaa booda Noziibelen akka isaa goyyomsite bare. Dafee garaa ganda isheeti figee. Garuu obboleigni Noziibele olee gurguddaa qabatani eegachaa jiru. Sareenis gara mana isaa figee debi'ee lammata gandaa sanatti hinmuldhanne.

...

Ainsi le chien sut que Nozibele l'avait trompé. Il courut et courut jusqu'au village. Mais les frères de Nozibele l'attendaient avec des gros bâtons. Le chien vira de bord et s'enfuit et il n'a pas été vu depuis.



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

Noziibele fi rifeensa saddan

Nozibele et les trois cheveux

Written by: Tessa Welch

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (om) Demoze Degefa, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by [Storybooks Canada](http://Storybooks Canada) in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).